



贝尔格莱德出了乱子^①

[南斯拉夫] 鲁凯奇 著 韦苇 译

出了乱子！

全贝尔格莱德

这样惊惶惶。

人人都在说：

有一只可怕的狮子

不久前

从动物园里

跑到外面。

所有汽车，

所有电车，

所有大车，

所有小车，

①选自《点亮心灯——儿童文学精典伴读》，韦苇编著，复旦大学出版社，2009年7月版。



dōu xiàng tù zi yí yàng
都像兔子一样，

táo kai qù duǒcáng
逃开去躲藏！

qiú shī zi méi youyòng
求狮子没有用，

wéi yī de bàn fǎ shì
唯一的办法是

táo de kuài yì diǎn
逃得快一点！

pá chuāng de pá chuāng
爬窗的爬窗，

jìn wū de jìn wū
进屋的进屋！

kuài diǎn
快点！

shuǐpǎo de zhè me mǎn
谁跑得这么慢？

ài zhè ge bù yào mìng de jiā huo
唉，这个不要命的家伙！

qiáo nà bǎi shòu zhī wáng
瞧那百兽之王

lái yǎo nǐ de pì gu
来咬你的屁股！

jiào ya
叫呀，

rǎng ya
嚷呀，

wā lā wā lā
哇啦哇啦，

dōu jìn le fáng
都进了房。

rán hòu cóng chuāng kǒu
然后从窗口

wǎng wài zhāngwàng
往外张望。

zhè li nà li
这里那里

dà jiā dōu xīn lì dí gu
大家都心里嘀咕，

xiàn zài dǐng yào jǐn de shì
现在顶要紧的是

bié jiào shī zi è de huang
别叫狮子饿得慌！

qiáo qiao miàn bāo shī
瞧瞧面包师，

bǎ dà duī dà duī
把大堆大堆

měi wèi de xiǎomiàn bāo
美味的小面包

quán rēng gěi shī zi
全扔给狮子：

chī ba chī ba
吃吧吃吧，

bǎi shòu zhī wáng
百兽之王，

kě bié lái bǎ wǒ men yǎo
可别来把我们咬！

táng guǒ diàn de rén
糖果店的人，

bǎ dà duī dà duī de
把大堆大堆的

qiǎo kè lì
巧克力，

guǒ zi ruǎn táng
果子软糖，

rēng gěi shòu wáng
扔给兽王：

chī ba chī ba shī zi
吃吧吃吧，狮子，

chī qiǎo kè lì
吃巧克力！



chī ba chī ba shī zi
吃吧吃吧，狮子，

chī guǒ zi ruǎn táng
吃果子软糖！

kě qiān wàn bié
可千万别

chī rén！
吃人！

kě shī zi
可狮子，

bù hē bù chī
不喝，不吃，

tā wén wén jìng jìng de
它文文静静地，

zǒu jìn le diàn yǐng yuàn
走进了电影院，

tā wēn wēn hé hé de
它温温和和地，

zuò zài guān zhòng xí shàng
坐在观众席上，

yì xīn yí yí de
一心一意地

kàn nà cóng tā lǎo jiā fēi zhōu
看那从它老家非洲

pāi lái de diànyǐng
拍来的电影。



kuài lè de shī zi ① 快乐的狮子

[法国] L·发迪奥著 韦苇译

dòng wù yuán li yǒu yì tóu kuài lè de shī zi
动物园里有一头快乐的狮子。

měi tiān yí dà zǎo dòng wù yuánlǐng yuán de ér zi fó láng suǒ wǎ zài qù
每天一大早，动物园管理员的儿子佛朗索瓦在去

shàng xué de lù shàng zǒng huì tíng xià lai xiàng tā wèn hòu nǐ hǎo kuài lè de shī zi
上学的路上总会停下来向他问候：“你好，快乐的狮
zi 子。”

měi tiān xià wǔ dù péng dé xiān sheng zài huí jiā de lù shàng yě zǒng huì tíng
每天下午，杜彭德先生在回家的路上也总会停

xia lai shuō nǐ hǎo kuài lè de shī zi
下来说：“你好，快乐的狮子。”

měi tiān wǎn shàng zuò zài yīn yuè tái qián yì tiáo dèng zì shàng biān zhī le yì tiān
每天晚上，坐在音乐台前一条凳子上编织了一天

máo yī de bēi dé sēn tài tai lí kāi shí yě zǒng huì duì shī zi shuō yì shēng wǎn
毛衣的彼得森太太离开时也总会对狮子说一声：“晚
ān kuài lè de shī zi
安，快乐的狮子。”

tiān rè de shí hou měi féng xīng qī tiān chéng li de yuè duì cháng cháng zài
天热的时候，每逢星期天，城里的乐队常常在

yīn yuè tái shàng yǎn zòu yì qǔ huá ēr zī hé bō ēr kǎ zhè shí kuài lè de shī
音乐台上演奏一曲华尔兹和波尔卡。这时，快乐的狮

zi jiù huì bì shàng yǎn jīng xiǎng shòu cóng tái shàng chuán lái de zhèn zhèn yuè shēng tā
子就会闭上眼睛享受从台上传来的阵阵乐声。他

①选自《点亮心灯——儿童文学精典伴读》，韦苇编著，复旦大学出版社，2009年7月版。

jiù ài tīng yīn yuè dà jiā dài tā dōu hěn yǒu hǎo shuí jiàn le tā dōu huì shuō shēng
就爱听音乐。大家待他都很友好，谁见了他都会说声

nǐ hǎo gěi tā yòu rén de ròu shí hé yì xiē jīng měi de diǎn xīn
“你好”，给他诱人的肉食和一些精美的点心。

tā kě zhēn shì yì tóu kuài lè de hǎo shī zi a
他可真是一头快乐的好狮子啊！

yì tiān zǎo shàng kuài lè de shī zi fā xià dòng wù yuán guǎn lǐ yuán wàng le
一天早上，快乐的狮子发现动物园管理员忘了

guān tā de mén
关他的门。

“mì tā shuō wǒ bù xǐ huan kāi zhe wǒ de mén bié rén huì jìn
“嗯，”他说，“我不喜欢开着我的门，别人会进
lai de tā zhuǎnniàn yòu xiǎng à kāi zhe yě hǎo ba zhè yàng wǒ kě
来的。”他转念又想：“啊，开着也好吧，这样，我可
yǐ chū qu zǒu zou kàn kan nà xiē chéng li de péng you men tā men měi jīng guò wǒ
以出去走走，看看那些城里的朋友们。他们每经过我
shēnpáng dōu xiàng wǒ wèn hòu lái zhe wǒ zhèng kě yǐ chèn jīn tiān qù huí fǎng huí fǎng
身旁都向我问候来着，我正可以趁今天去回访回访
tā men
他们。”

bù duō yí huì er kuài lè de shī zi jiù lái dào le gōngyuán
不多一会儿，快乐的狮子就来到了公园。

nǐ men hǎo wǒ de péng you men tā duì máng lù de xiǎo niǎo men
“你们好，我的朋友们。”他对忙碌的小鸟们
shuō
说。

nǐ hǎo kuài lè de shī zi xiǎo niǎo men tóng shēng huí dá
“你好，快乐的狮子。”小鸟们同声回答。

xǐǎo qiǎo líng mǐn de sōng shǔ bǎ tā huǒ hóng de wěi ba rǎo zài shù zhī shàng duān
小巧灵敏的松鼠把他火红的尾巴绕在树枝上端
zuò zhe zhèng yōu xián de pěng zhe sōng guǒ kěn
坐着，正悠闲地捧着松果啃。

nǐ hǎo kuài lè de shī zi hóng sōng shǔ fèi lì de tái qǐ tóu lai
“你好，快乐的狮子。”红松鼠费力地抬起头来
shuō
说。



kuàilè de shī zi lái dào é luǎn shí jiē jiù zài guǎi jiǎo chù tā yù jian le
快乐的狮子来到鹅卵石街，就在拐角处，他遇见了
dù péng dé xiānsheng
杜彭德先生。

“你好！”他说，并很有礼貌地点点头。

“嗯嗯嗯嗯嗯嗯嗯嗯嗯嗯……嗬嗬嗬嗬嗬……” 杜

péng dé xiān sheng huí dá zhe diē die zhuàng zhuàng dǒu dǒu chàn chàn huāng máng wǎng
彭德先生回答着，跌跌撞撞，抖抖颤颤，慌忙往

lù biān tuì qu
路边退去。

狮子不明白杜彭德先生为什么要怕他。“也许是

wǒ tài shǎo , jiù huì gēn rén jiā shuō yì shēng nǐ hǎo 。 ” tā zì yǔ zhe
我太傻，就会跟人家说一声‘你好’。”他自语着。

走着走着，碰上动物园里就已经认识的三位小

jie
姐。

“你们好，小姐们！”

“啊……？”三位小姐叫着跑开了，像是恶魔在身

hòu zhuī gǎn tā men
后追赶她们。

zhēn qí guài ! shī zi yuè xiǎng yuè bù míng bai le tā men zài dòng wù yuán
真奇怪！狮子越想越不明白。她们在动物园

里可一直是很有礼貌的呀！

“你好，太太！”在杂货店旁边，快乐的狮子赶

shàng le bì dé sēn tài tai diǎn diǎn tóu shuō
上了彼得森太太，点点头说。

“哎哎哎哎哎哎哎哎！……”彼得森

tài tai jiào qí lai bǎ zhuāngzhe shū cài de lán zi xiàng shī zi rēng qu
 太太叫起来，把装着蔬菜的篮子向狮子扔去。

shī zi dǎ le gè dà pēn tì shuō zhè xiē chéng li rén jiào wǒ kàn bu dǒng
 狮子打了个大喷嚏，说：“这些城里人，叫我看不懂！”

zhè shí shī zi tīng dào zhèn zhèn gǔ yuè shēng xiàng shì jūn duì chū fā qù dǎ
 这时，狮子听到阵阵鼓乐声，像是军队出发去打

zhàng shì de yì biān dē lā dā dā dā tè mǔ dā dā dā péng mǔ péng
 仗似的，一边“嘚啦嗒嗒嗒特姆，嗒嗒嗒，蓬姆，蓬

mǔ chuī zòu zhe yì biān dà tà bù xíng jìn dà jiē liǎng páng zhàn mǎn le
 姆……”吹奏着，一边大踏步行进。大街两旁站满了

guānkàn de rén qún
 观看的人群。

shī zi shàng qián qù diǎn diǎn tóu shuō nǐ hǎo gǔ yuè shēng dùn shí biàn
 狮子上前去点点头说“你好”，鼓乐声顿时变

chéng le jiān jiào shēng hé qú jiù shēng luàn chéng yì tuán
 成了尖叫声和求救声，乱成一团。

bù yí huì er rè nao de dà jiē jiù kōng kōng dàn dàn yí piàn jì jìng
 不一会儿，热闹的大街就空空荡荡，一片寂静。

kuàilè de shī zi dūn xià lái xiǎng zhè jiū jìng shì zěn me huí shì
 快乐的狮子蹲下来，想这究竟是怎么回事。

xiǎng le yí zhèn tā zhōng yú xiǎng míng bai le zhè xiē rén zài dòng wù
 想了一阵，他终于想明白了：这些人，在动物

yuán li shuō de zuò de yí dào dōng wù yuán wài jiù bù tóng le
 园里说的做的，一到动物园外就不同了。

jiē zhe tā zhàn qí lai jì xù xiàng qián zǒu qu qù zhǎo tā de péng you
 接着他站起来，继续向前走去，去找他的朋友。

dàn shì bù xíng tā yì zǒu jìn rén qún rén men bù shì jiān jiào jiù shì pǎo kai tā
 但是不行。他一走近人群，人们不是尖叫就是跑开。他

kàn dào zhàn zài yáng tái shàng de rén zài gāo chù xiàng tā zhǐ zhǐ diǎn diǎn
 看到，站在阳台上的人在高处向他指指点点。

bù jiǔ shī zi tīng dào le yì zhǒng qí guài de shēng yīn wū wū wū wū wū
 不久，狮子听到了一种奇怪的声音，呜呜呜呜呜

wū wū wū jiào gè bù tíng shēng yīn yuè jiào yuè jìn le yuè jiào yuè xiǎng le
 呜呜呜叫个不停。声音越叫越近了，越叫越响了。

zhè shì fēng shēng ba shī zi xiǎng yào bù shi ne nà zhǔn shì
 “这是风声吧。”狮子想，“要不是呢，那准是



dòng wù yuán li de hóu zi chéngqún de chū lái sànbù le
动物园里的猴子成群地出来散步了。”

tū rán yí liàng hóng sè de jiù huǒ chē hǒu jiào zhe kāi dào dà jiē de yì biān
突然，一辆红色的救火车吼叫着开到大街的一边，
zài lí shī zi bù yuǎn de dì fāng tíng le xià lái lìng yí liàng dà chē kāi dào shī zi
在离狮子不远的地方停了下来。另一辆大车开到狮子
de lìng yì biān hòubian de chē mén dà kāi zhe
的另一边，后边的车门大开着。

shī zi ān jìng de zuò le xià lái tā dào yào kàn kan huì fā shēng shén me
狮子安静地坐了下来，他倒要看看会发生什么
shì
事。

xīao fáng jǐng yuán yí gè jiē yí gè tiào xià chē lái tuō zhe xiàng pí shuǐguǎn
消防警员一个接一个跳下车来，拖着橡皮水管，
xiàng shī zi yí bù yí bù kào jìn
向狮子一步一步靠近。

tā men xiǎo xin de xiàng shī zi zǒu jìn yí bù yí bù yòu yí bù xiàng pí
他们小心地向狮子走近，一步一步又一步……橡皮
shuǐguǎn huó xiàng yì tiáo sī sī pá dòng de shé yuè pá yuè cháng yuè pá yuè cháng
水管活像一条咝咝爬动的蛇，越爬越长，越爬越长。

jiù zài zhè shí chuán lái yí gè hái zi qīng róu de hū jiào shēng nǐ hǎo
就在这时，传来一个孩子轻柔的呼叫声：“你好，
kuàilè de shī zi
快乐的狮子！”

tā jiù shì dòng wù yuán guǎn lǐ yuán de ér zi fó láng suǒ wǎ tā cóng xué
他就是动物园管理员的儿子佛朗索瓦。他从学
xiào fàng xué huí jiā qù kàn jian le shī zi jiù pǎo guo lái le kuàilè de shī zi
校放学回家去，看见了狮子，就跑过来了。快乐的狮子
zhōng yú pèng dào le yí gè péng you lì kè gāo xìng qí lái tā kuàilè de shuō
终于碰到了一个朋友，立刻高兴起来。他快乐地说：

nǐ hǎo
“你好！”

shī zi wán quán wàng jì le jiù huǒ chē hé jǐng yuán gèng bù zhī dao jǐng yuán
狮子完全忘记了救火车和警员，更不知道警员
yào gǎn shén me tā zhǐ tīng jiān fó láng suǒ wǎ shuō zán liǎ huí dòng wù yuán
要干什么。他只听见佛朗索瓦说：“咱俩回动物园



吧。”佛朗索瓦边说边用手轻轻捋着他长长的鬃毛。

“好吧，咱们回去吧。”快乐的狮子高高兴兴地说。

于是，佛朗索瓦同狮子一起向动物园走去。警员坐在救火车里，跟在他们后面。阳台上的人们从高处

向狮子喊道：“你好，快乐的狮子！”

从此，人们把最好的食物带来给狮子。而狮子呢，就是开着笼门，他也不出去了。他依旧像以往那样快

活。他蹲在笼子里石头上的时候，就会有朋友，譬如

园长杜彭德先生、彼得森太太，来向他问好：“你好，快乐的狮子！”

但是狮子心里明白，只有佛朗索瓦是他最要好的朋友，真正的朋友。所以当这个朋友来问好的时候，他总是不停地摇动尾巴。